



MARION DELARUE

**MARION DELARUE**

## Strangeness matters

Galeria Sztuki w Legnicy  
4 maja – 20 czerwca 2021

Gallery of Art in Legnica,  
the 4th of May to the 20th of June 2021

Wystawa zrealizowana w ramach Legnickiego Festiwalu SREBRO w dniach 4 maja – 20 czerwca 2021 r.  
dzięki pomocy finansowej Prezydenta Miasta Legnicy

Exhibition realised in the framework of The Legnica Jewellery Festival SILVER from the 4th of May to the 20th of June 2021;  
organised with the support of the Mayor of Legnica City

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu  
pochodzących z Funduszu Promocji Kultury

Co-financed by the Ministry of Culture, National Heritage and Sport  
from the Culture Promotion Fund



Okładka: *Sangtu 1*

Ozdoba do koka, macica perłowa, koreański lakier naturalny, magnesy, 6 x 7,5 x 6 cm, 2019

Cover: *Sangtu 1*

Topknot ornament, mother of pearl, Korean natural lacquer, magnets, 6 x 7,5 x 6 cm, 2019

Po prawej: *Papuzi wielbiciel 2*

Brosza na ramię, naturalne pióra gołębi, bażantów, kaczek i gęsi, masa z papieru ryżowego, srebro, stalowy drut, 8 x 7 x 5 cm, 2019

On the right: *Parrot devotee 2*

Shoulder brooch, natural feathers of pigeons, pheasants, ducks and geese, rice paper pulp, silver, steel wire, 8 x 7 x 5 cm, 2019

## Wstęp Introduction

Marion Delarue wykazuje duże zainteresowanie przechodzeniem z jednego stanu do drugiego, transformacją poprzez metamorfozę lub prawie niezauważalną ewolucję. W szczególności jej prace bawią się rozdźwiękiem pomiędzy autentycznym i imitacją, naturalnym i sztucznym, poprzez odwołania do symulakry i zwodniczych pozorów.

Prace artystki odnoszą się do tych pojęć w różnorodny sposób. *Cracheh* ma faktograficzny charakter jako tradycyjne nakrycie głowy, wykonane w połowie z cudzych włosów imituje naturalne włosy osoby noszącej. *Exquisite Corpse* to praca stworzona z koralików, które naśladują ludzkie ciało przywołując stereotypowy obraz jego modyfikacji poprzez chirurgię plastyczną. *Potwory do towarzystwa* to węże w trakcie przeobrażania się w wyimaginowane stworzenia, podczas gdy *FengHuang* opowiada o poczęciu i hybrydyzacji „ornitologicznej chimery” posiadającej cechy wielu faktycznie istniejących ptaków. *Sangtu* to macica perłowa w naturalnej formie, która jednak wygląda tak wyrafinowanie i tak doskonale wpisuje się w swoje zastosowanie, że sprawia wrażenie wyprodukowanej. Z kolei *Papuzi wielbiciele* to opowieść o ptakach hodowlanych, które usiłują upodabniać

Marion Delarue shows a great interest in the transition from one state to another, in transformations through metamorphosis or almost imperceptible evolutions. In particular, her work plays with the confusion between authenticity and imitation, between nature and artifice, referencing simulacrum, false pretences and lures.

Each piece approaches these notions differently; the factitious character of *Cracheh*, a traditional headdress half made up of someone else's hair that one passes off as one's own, or *Exquisite Corpse*, a work made of beads that mimic human flesh and evoke the stereotypical aspect of body modification through aesthetic surgery. *Monsters for Company* are snakes revealing obvious signs of their metamorphosis into imaginary creatures, while *FengHuang* tells of the conception and hybridisation of an “ornithological chimaera” regrouping several existing birds. The piece *Sangtu* presents a natural form of nacre which looks so sophisticated and so well suited to its use, that it seems to have been manufactured. Finally, *Parrots Devotees* deal with poultry birds posing as parrots, aiming to appropriate their attributes of beauty; and the *Agate Jewels* are fake

się do papug, przywłaszczając sobie atrybuty piękna tych ostatnich. *Biżuteria z agatu* ukazuje fałszywe kamienie wykonane przez odtworzenie naturalnego procesu powstawania agatu. Dwuznaczność tych obiektów destabilizuje odbiorcę, podważa jego pewność i wywołuje wrażenie dziwności.

Aby budowanie na iluzji, fałszu i stanie tranzycji, przy wszechobecnym odniesieniu do natury, było przekonujące, wymaga pewnej dyscypliny. Artystka stosuje wysoko rozwinięte techniki w połączeniu z dogłębną wiedzą praktyczną. Precyzyjnie dobiera materiały do każdej pracy, a szczegółowe badania nad metodami produkcji prowadzi w usystematyzowany sposób. Czerpiąc inspirację z dziwności, folkloru i mitów Marion Delarue fascynuje się rzekomo magicznymi przedmiotami.

Jej przywiązanie do wyobrażeń mających źródło w rytualnych strojach i ozdobach przejawia się w nieustannej fascynacji zdobieniem ciała. A zarazem jej prace, poprzez rzeczywisty lub symboliczny związek z nim, ukształtowane i przesiąknięte tym sposobem myślenia, nieustannie kwestionują możliwości „noszenia” biżuterii.

stones made by replicating the natural process of an agate's creation. The ambiguity of the pieces destabilises the viewer, questions their certitudes and provokes a feeling of strangeness.

Marion's work on illusion, faux and the state of transition, as well as an ever-present reference to nature, requires a certain rigour in order to be convincing; the use of highly developed techniques combined with a in-depth savoir-faire is needed. Materials are precisely chosen according to each piece and a detailed research on manufacturing methods is systemically conducted.

Inspired by the bizarre, folklore and myths, Marion Delarue is enthralled by supposedly magical items. Her attachment to an imagination stemming from ceremonial body adornment is reflected in a constant body-related fascination. In this way, Marion's pieces, through a real or symbolic relationship with the body, enriched by this input and compelled by this exigence, question unceasingly the very idea of wearability.



## Cracheh Cracheh

Po lewej: **Cracheh I**  
Naszyjnik, naturalny lakier koreański, dętka,  
złoty proszek, 11 x 34 x 22,5 cm, 2010-2011

Left: **Cracheh I**  
Neckpiece, Korean natural lacquer, inner tube,  
gold powder, 11 x 34 x 22,5 cm, 2010-2011

Następna strona, po lewej: **Cracheh II**  
Naszyjnik, koreański lakier naturalny, dętka,  
złoty proszek, 10 x 35 x 23 cm, 2013

Next page, left: **Cracheh II**  
Neckpiece, Korean natural lacquer, inner tube,  
gold powder, 10 x 35 x 23 cm, 2013

Następna strona, po prawej: **Cracheh III**  
Naszyjnik, koreański lakier naturalny, dętka,  
złoty proszek, 12 x 36 x 29 cm, 2013

Next page, right: **Cracheh III**  
Neckpiece, Korean natural lacquer, inner tube,  
gold powder, 12 x 36 x 29 cm, 2013

Cracheh to tradycyjne koreańskie nakrycie głowy, zagadkowe i niepokojące. Wykonane jest ze splecionych włosów, skręconych w gigantyczny kok. Aby nosić taką fryzurę, kobieta musi użyć dodatkowych trefek, które splatają się z jej własnymi włosami.

Pracując z gumą z dętki i włosami, które wydawały mi się matowe, wiotkie i pozbawione życia, myślałam o lśniących, gęstych i sprężystych włosach przypominających tradycyjny koreański lakier. Okrągły kształt dętki przedstawia kok, który wydaje się nie mieć początku ani końca, natomiast wentyl przypomina złote wsuwki, które kobiety koreańskie uwielbiają wpinać do włosów, aby podkreślić ich głęboką czerń.

Praca ta została wykonana dzięki stu-letniej technice lakierniczej „Bodiless lacquerware”. Dętkę lakierowałam codziennie, warstwa po warstwie, dodając coraz więcej szczegółów do jej kształtu. Wykonanie obiektu w tej technice wymaga kilku miesięcy pracy.

The Cracheh is a traditional Korean headdress, which is both puzzling and unsettling. It is made of an enormous mass of plaited hair twisted into a gigantic bun. To wear such a headdress, a woman must use extra hairpieces that she will plait with her own.

As I was working with the rubber of the empty inner tube and the hair, which appeared to me dull, limp and lifeless, I also had in mind the shiny, thick and bouncy hair reminiscent of traditional Korean lacquer. The round shape of the inner tube depicts the bun, which appears to have no beginning and no end, whereas the valve is a reminder of the golden stick pins that Korean women love to put in their hair to set off their deep black colour.

This piece has been achieved thanks to a century-old lacquer technic, the “Bodiless lacquerware”: the bike inner-tube was lacquered daily with coat after coat, adding ever more detail to its shape. The making of a “Bodiless lacquerware” piece requires several months of work.





## Bizuteria z agatu Agate jewels

Po lewej: **Bransoleta z błękitnego agatu**  
Bransoleta, porcelana, szkło, szklivo, piasek  
suszony ogniowo, 10,1 x 10,1 x 0,7 cm,  
2012-2013

Left: **Blue agate bracelet**  
Bracelet, porcelain, glass, glaze, fire-sand,  
10,1 x 10,1 x 0,7 cm, 2012-2013

Następna strona, po lewej:  
**Żółto-błękitna bransoleta z agatu**  
Bransoleta, porcelana, szkło, szklivo, piasek  
suszony ogniowo, 9,6 x 9,6 x 0,5 cm, 2012-2013

Next page, left: **Yellow & blue agate bracelet**  
Bracelet, porcelain, glass, glaze,  
fire-sand, 9,6 x 9,6 x 0,5 cm, 2012-2013

Następna strona, po prawej:  
**Bransoleta z czerwonego agatu**  
Bransoleta, 2012-2013. Porcelana, szkło, szklivo,  
piasek suszony ogniowo, 10,4 x 10,4 x 0,6 cm.

Next page, right: **Red agate bracelet**  
Bracelet, porcelain, glass, glaze,  
fire-sand, 10,4 x 10,4 x 0,6 cm, 2012-2013

Impulsem do stworzenia tej serii było moje zainteresowanie zjawiskiem podróbek i imitacji, zwłaszcza tych powstałych w celu lepszego zaspokojenia ludzkich potrzeb, gdyż posiadają one cechy, których brakuje w oryginałach.

Tworząc fałszywe agaty, projektuję geometryczne kształty, niespotykane w naturze. Zatem można je nosić bezpośrednio, bez zestawiania ich czy strukturyzowania w określony sposób. Połączenie porcelany i szkła idealnie pasowało do mojego projektu, ponieważ pozwoliło na odtworzenie agatów poprzez naśladowanie naturalnego procesu ich kreacji. Płyny (mniej lub bardziej bogate w krzemionkę i o różnych składach) krążą wśród skalistych zagłębień, generując kolejne warstwy kryształów kwarcu po każdym obiegu, ostatecznie tworząc geodę. Gdy zagłębienie jest pełne – stają się agatem.

Najpierw tworzę zagłębienie w szorstkiej porcelanie, w którym krążą płynne elementy o różnym nasyceniu krzemionką i proces ten kontynuuję aż do całkowitego wypełnienia zagłębienia. Po wypaleniu w wysokiej temperaturze, praca jest cięta, szlifowana i polerowana na materiale powlekanym diamentem, jak w przypadku prawdziwych kamieni.

Metoda ta jest skuteczna dzięki połączeniu ceramiki i szkła: porcelana zapewnia stabilność podczas procesu wypalania, a szkło zapewnia blask i półprzezroczystość. Materiały te dają również wrażenie, połysk i wagę naturalnego agatu, z kolei ich niekompatybilność powoduje pęknięcie szkła, tworząc tym samym oczekiwany «efekt kwarcowy».

The impetus for this work stems from my interest in the notions of fakes, imitations and counterfeits, particularly those created in order to better meet people's needs, since they possess attributes that are missing from the originals.

By creating false agates, I can design geometrical shapes that cannot be found in nature, and therefore can be worn directly without requiring any particular set or structure. The association of porcelain and glass seemed perfectly suited to my project as it allows me to recreate agates by imitating the natural process: fluids (more or less rich in silica and of various compositions) circulate amongst rocky cavities, generating successive layers of quartz crystals after each passing, eventually creating a geode, and when the cavity is full, becoming an agate. I start by creating a cavity in grogged porcelain, in which I circulate various liquid elements that have differing silica saturations, a process I continue until the cavity is entirely filled. After being fired at a high temperature, the piece is subsequently cut, ground and polished on a diamond-coated material, as one would do for real stones.

This method is successful thanks to the fusion of ceramic and glass: the porcelain brings to the piece its stability during the firing process and the glass provides brilliancy and translucency. Together, the two materials also give the feel, shine and weight of a natural agate, while their incompatibility causes the glass to crack, thus creating this expected « quartz effect ».







## Potwory do towarzystwa Monsters for company

W mitologii koreańskiej niektóre stworzenia przynoszą szczęście temu kto je dotknie, spotka, a nawet dostrzeże. Wąż, jeśli zdradza oznaki osobliwości, jest jednym z nich. Wówczas jest rzeczywiście uważany za smoka, którym ma się stać.

Ci „magiczni towarzysze” „osobliwi syjamscy przyjaciele” czy „potwory do towarzystwa” wyprodukowani w Korei Południowej w roku Węża muszą być noszeni razem, na obu nadgarstkach ich właściciela, by być „w dobrym otoczeniu”.

In Korean mythology, some creatures bring luck to the one who touches, crosses, or even catches sight of them. The snake, when it shows signs of strangeness, is one of them. Indeed, it is then being considered as a dragon to-be.

Made in South Korea during the year of the Snake, these “lucky charm-companions”, “peculiar siamese friends” or “monsters for company” have to be worn together, on both of their owner’s wrists, in order for them to be “well-surrounded”.

**Potwory do towarzystwa**  
Para bransolet, koreańska czarna porcelana,  
10 x 3 x 8 cm każda, 2013

**Monsters for company**  
Pair of bracelets, Korean black porcelain,  
10 x 3 x 8 cm each, 2013



## FengHuang FengHuang

Po lewej: **FengHuang**  
Zapinka do kołnierzyka, naturalne pióra koguta, kaczki, pawia, żurawia i bażanta, odlewana masa z papieru ryżowego, stal, srebro, 11 x 7 x 3 cm, 2015

Left: **FengHuang**  
Collar fastening, natural feathers of rooster, duck, peacock, crane and pheasant, casted rice paper pulp, steel, silver, 11 x 7 x 3 cm, 2015

Następne strony; po lewej: **FengHuang** (przód), po prawej: **FengHuang** (tył)  
Zapinka do kołnierzyka, naturalne pióra koguta, kaczki, pawia, żurawia i bażanta, odlewana masa z papieru ryżowego, stal, srebro, 11 x 7 x 3 cm, 2015

Next pages; left: **FengHuang** (front side), right: **FengHuang** (back side)  
Collar fastening, natural feathers of rooster, duck, peacock, crane and pheasant, casted rice paper pulp, steel, silver, 11 x 7 x 3 cm, 2015

Badania nad tradycyjną chińską intersją z piór zostały przeprowadzone w 2014 roku podczas rezydencji w Inside Out Art Museum w Pekinie, w Chinach. Technika ta polega na przymocowaniu do podstawy, naturalnych, niebarwionych piór, jedno po drugim za pomocą małego pędzelka i tradycyjnego kleju z komponentów zwierzęcych i roślinnych.

Do wykonania zapięcia użyłam jako inspiracji FengHuanga (chińskiego feniksa) – łaskawego i bezinteresownego ptaka, który przynosi ukojenie i szczęście każdemu, kto go dostrzeże. W chińskiej mitologii bardzo symboliczny opis tego wyimaginowanego ptaka odwołuje się do pięciu innych: żurawia, koguta, kaczki, pawia i bażanta. Mówi się również, że jego upierzenie składa się z pięciu kolorów, które reprezentują harmonię: niebieski, czerwony, żółty, zielony i biały. Ta pierzasta intarsja została więc stworzona z naturalnych piór owych pięciu ptaków w pięciu kolorach.

Zapięcie ozdoby może się poruszać, pozwalając FengHuangowi kołysać się razem z użytkownikiem oraz igrzać ze światłem za pomocą ciągle zmieniającego się upierzenia.

The research on the Chinese traditional feather marquetry was conducted in 2014 during a residency at the Inside Out Art Museum in Beijing, China. The technic consists of fixing natural feathers (undyed only) to a support, one by one, with the help of a small brush and traditional glue made of animal and vegetal components.

To make this collar fastening, I used FengHuang – a gracious and altruistic bird who brings quietude and good fortune to anyone who glimpses it – as inspiration. In Chinese mythology, the very symbolic description of this imaginary bird bears comparisons to five existing birds: the crane, the rooster, the duck, the peacock and the pheasant. It is also said that its plumage is made of the five colours that represent harmony: blue, red, yellow, green and white. This feather marquetry has therefore been created with natural feathers of those five birds in those five colours.

The collar fastenings' clasp can move, allowing the FengHuang to swing when its wearer moves allowing the ever-changing plumage to play with the light.





## Wyborny trup Exquisite corpse

### **Wyborny trup**

Naszynnik, koreańska różowa porcelana,  
elastyczny sznurek do porcelanowej lalki,  
23 x 23 x 4 cm, 2015

### **Exquisite corpse**

Neckpiece, Korean pink porcelain, stringing  
elastic cord for articulated porcelain doll,  
23 x 23 x 4 cm, 2015

Koreańskie kobiety często nie są świadome swojego naturalnego piękna i poddają się lalkowym stereotypom, co niezmiennie wiedzie je ku operacjom plastycznym. Stają się wówczas zabawką dla surrealistycznych fantazji niektórych sadystycznych chirurgów, którzy w wolnym czasie kroją, wycinają i składają ich ciała. Naśladując logikę „Wybornego trupa” (wymyśloną przez surrealistów w latach trzydziestych ub. wieku), tworzą nierzeczywiste zestawienia, przypominające idealne lalki: sztuczne, zwodnicze i zniekształcone, nieożywione, niczym piękne zwłoki.

Proces techniczny zastosowany przy tworzeniu tego naszyjnika opiera się więc na metodzie właściwej dla porcelanowych lalek, ale jest zgodny z zasadami gry „Exquisite Corpse”. Został on stworzony podczas rezydencji ceramicznej w Clayarch Gimhae Museum w Korei Południowej.

Korean women are unaware of their natural beauty and often yield to doll-like stereotypes which invariably lead them to plastic surgery. They then become the plaything of some sadistic surgeons' surreal fantasies, who nick, slice and gather their flesh at their leisure. Imitating the “Exquisite Corpse” logic (invented by the Surrealists in the thirties), they create unreal assemblages which resemble perfect dolls: artificial, specious and distorted, they seem to be non-living objects, like adorable cadavers.

This neckpiece's technical process is therefore based upon the method specific to articulated porcelain dolls, but follows the rules of the “Exquisite Corpse” game. It was created during a ceramic residency at the Clayarch Gimhae Museum, in South Korea.



## Papuzi wielbiciele Parrot devotees

Po lewej: **Papuzi wielbiciele 1**  
Brosza na ramię, naturalne pióra gołębi, kaczek i gęsi, masa z ryżowego papieru, srebro, stalowy drut, 8,5 x 6,5 x 5 cm, 2016

Left: **Parrot devotee 1**  
Shoulder brooch, natural feathers of pigeons, ducks and geese, rice paper pulp, silver, steel wire, 8,5 x 6,5 x 5 cm, 2016

Następna strona, po lewej:  
Seria **Papuzi wielbiciele**  
Brosze na ramię, naturalne pióra indyków, kuropatw, gołębi, bażantów, kaczek, kurczaków, gęsi, perliczek i przepiórek, masa z ryżowego papieru, srebro, stalowy drut, wymiary różne, 2016-2019

Next page, left: **Parrot devotees** series  
Shoulder brooches, natural feathers of turkeys, partridges, pigeons, pheasants, ducks, chickens, geese, guinea fowl and quails, rice paper pulp, silver, steel wire, variable dimensions, 2016-2019

Następna strona, po prawej: **Papuzi wielbiciele 6**  
Brosza na ramię, naturalne pióra indyków, gołębi, bażantów i kur, masa z papieru ryżowego, srebro, stalowy drut, 8 x 6,5 x 5 cm, 2018

Next page, right: **Parrot devotee 6**  
Shoulder brooch, natural feathers of turkeys, pigeons, pheasants and hens, rice paper pulp, silver, steel wire, 8 x 6,5 x 5 cm, 2018

Obraz papugi jest tutaj wcieleniem idei naśladownictwa, sztuczności i obłudy, często przywoływanej w moich pracach. „Każdy człowiek ma papugę na ramieniu (...)” powiedział Cocteau o naśladownictwie.

Ptactwo hodowlane omdlewa z podziwu i zazdrości o papugę: ten niewiarygodnie piękny Ptak cieszy się szczególną zażyłością z panem, na którego ramieniu przysiadł, by pogawędzić. Kierowane pragnieniem, by uchodzić za Niego, indyki, kuropatwy, gołębie, bażanty, kaczki, kury, gęsi, perliczki i przepiórki organizują się i składają swoje najpiękniejsze pióra aby odtworzyć iluzję Jego obecności.

The idea of imitation, artifice and duplicity, frequently evoked in my work, is being embodied here through the very image of the parrot. “Every human being has a parrot on his shoulder (...)” said Cocteau about imitation.

A barnyard fowl swoons with admiration and jealousy over a parrot: the incredibly beautiful Bird enjoys a special intimacy with the master, whose shoulder he perches on to converse. In a will to pass themselves off as him, turkeys, partridges, pigeons, pheasants, ducks, chickens, geese, guinea fowl and quails organize themselves and put together their most beautiful feathers to recreate the illusion of his presence.





## Sangtu Sangtu

Sangtu jest tradycyjną, koreańską ozdobą dla mężczyzn. Ma kształt muszli, bywa powlekana czarnym koreańskim lakierem i upiększa męski kok. Ten symbol władzy i męskości zaskoczył mnie skromnością zdobień i brakiem inkrustacji z masy perłowej, w Korei Południowej powszechnie stosowanej w połączeniu z lakierem.

Do wykonania tego Sangtu zdecydowałam użyć muszli morskiej – powszechnie używanej do wyrobu perłowych inkrustacji – ze względu na jakość jej macicy perłowej. Zamiast siekać, kroić i laminować ją w małe płytki, postanowiłam użyć zakrzywionej, ukrytej części całej muszli. Jej szczególny kształt wydawał mi się naturalnie dopasowany do roli nakrycia męskiego koka.

Po lewej i na następnych stronach: **Sangtu 1**  
Ozdoba do koka, macica perłowa, koreański lakier naturalny, magnesy, 6 x 7,5 x 6 cm, 2019

Left and next pages: **Sangtu 1**  
Topknot ornament, mother of pearl, Korean natural lacquer, magnets, 6 x 7,5 x 6 cm, 2019

The Sangtu is a traditional Korean topknot ornament for men. Shell-like shaped and often coated with black Korean lacquer, it covers and embellishes high society men's bun. This symbol of power and masculinity surprised me by the sobriety of its decoration and its lack of mother-of-pearl inlays, in South Korea commonly associated with exceptional lacquer pieces.

For the making of this Sangtu, I chose to use a seashell, the one commonly used for mother-of-pearl inlays, due to the excellent quality of its nacre. Rather than to chopping, slicing and laminating it in tiny slabs, I decided to use a curvaceous, hidden part of the entire shell. Its special shape seemed to me to be naturally, valiantly and voluptuously dedicated to this very purpose: to shelter the bun of men.







## Tennennomono Tennennomono

Po lewej: **Tennennomono**  
Kushis (grzebienie), Kogais (pałeczki do włosów)  
i Kanzashis (spinki do włosów), kość, drewno,  
muszla, kamień i kopyto końskie, różne wymiary.  
Projekt zrealizowany w okresie rezydentury w  
Villa Kujoyama w 2019 r. w Kioto w Japonii,  
2019-2021

Left: **Tennennomono** series  
Kushis (combs), Kogais (hairsticks) and Kan-  
zashis (hairpins), bone, wood, shell, stone and  
horse hoof, variable dimensions. Artist-in-re-  
sidency project at the Villa Kujoyama in 2019,  
Kyoto, Japan, 2019-2021

Następna strona, po lewej: **Kushi 30**  
Grzebień, agat, 14,5 x 4,6 x 0,5 cm, 2019-2021

Next page, left: **Kushi 30**  
Comb, agate, 14,5 x 4,6 x 0,5 cm, 2019-2021

Następna strona, po prawej: **Kanzashi 5**  
Spinka do włosów, muszla, 16,3 x 05 x 0,5 cm,  
2019-2021

Next page, right: **Kanzashi 5**  
Hairpin, shell, 16,3 x 05 x 0,5 cm, 2019-2021

W okresie Edo, japońskie kobiety używały dość specyficznych przedmiotów do podtrzymywania swoich imponujących fryzur: Kushis (grzebienie), Kogais (szpilki do włosów) i Kanzashis (spinki do włosów), których funkcja użytkowa malała, aż do momentu, gdy stały się czysto ozdobnymi akcesoriami. Podczas mojej sześciomiesięcznej rezydentury artystycznej w Kioto, sercu wyrafinowanej sztuki i kolebce ozdób do włosów, starałam się określić osobliwości i specyfikę tych wyjątkowych przedmiotów, skupiając się na ich najbardziej charakterystycznej właściwości: zdobieniu.

Seria ta została stworzona z kości, drewna, muszli, kamienia i końskiego kopyta; materiałów pochodzenia naturalnego, tradycyjnie używanych do wyrobu japońskich ozdób do włosów (z wyłączeniem kości słoniowej, koralu i skorupy żółwia, ze względów etnicznych i prawnych). Celem jest poszukiwanie w tych „surowych materiałach” (po japońsku Tennennomono) cech dekoracyjnych, które są im właściwe, wykorzystanie ich „naturalnych wzorów” i niezwykłych odcieni chromatycznych: ujawnienie nieoczekiwanego w tym, co znane. Igrając z niejasnym podziałem między naturalnym a ornamentalnym, prace te tworzą dwuznaczność i destabilizują widza.

During the Edo period, Japanese women used quite specific objects to support their imposing headdresses: Kushis (combs), Kogais (hairsticks) and Kanzashis (hairpins), whose utilitarian function lessened until they became purely ornamental. Throughout my 6 months artist-in-residency in Kyoto, heart of refinement in the arts and the cradle of hair accessories, I strived to define the singularities and specificities of these exceptional objects, focusing on the most characteristic quality: the decor.

This series has been conceived from bone, wood, shell, stone and horse hoof; materials of natural origin, traditionally used for making Japanese hair ornaments (excluding ivory, coral and turtle shell, for ethnical and regulatory reasons). The aim is to search within these « raw materials » (Tennennomono in Japanese) for decorative features inherent to them, to harness their « natural patterns » and their unusual chromatic shades: to reveal the unexpected in the familiar. Playing with the confusion between the natural and the ornamental, the pieces create ambiguity and destabilise the viewer.



Marion Delarue urodziła się w 1986 roku we Francji i mieszka w Paryżu. Studiowała w Ecole Supérieure des Arts Décoratifs w Strasburgu (Francja), gdzie uzyskała tytuł magisterski w dziedzinie obiektu, specjalizacja biżuteria współczesna. Uczestnicząc w rezydencjach artystycznych w Polsce, Korei Południowej, Chinach i Japonii, eksperymentowała z wszelkiego rodzaju materiałami. Zafascynowana wysoko rozwiniętymi technikami, wykorzystuje je w sposób tradycyjny lub nowatorski, dążąc do połączenia tradycyjnego *savoir-faire* (*know-how*) i współczesności, technik rękodzielniczych i krytycznego myślenia.

Jej twórczość prezentowana w różnych muzeach w Europie, Azji i Ameryce Północnej, przyniosła jej międzynarodowe nagrody (Talente 2019, Françoise van den Bosch Young Talent 2018, Europejskie Triennale Biżuterii Współczesnej 2017), a jej prace włączone zostały do kolekcji publicznych: Musée des Arts Décoratifs de Paris we Francji, Palazzo Cominelli we Włoszech, Stedelijk Museum w Holandii.

Marion Delarue is born in 1986 in France and lives in Paris. She studies at the Ecole Supérieure des Arts Décoratifs de Strasbourg (France), where she obtains a Master in Object, specialization Contemporary jewellery. After participating in artist in residencies in Poland, South Korea, China and Japan, Marion Delarue experiments all kind of materials. Fascinated by highly developed techniques, that she uses in a traditional or experimental way, Marion Delarue strives to bring together traditional *savoir-faire* and contemporary; hand-crafted techniques and critical thinking.

Her work, exhibited in divers museums in Europe, Asia and North America, has allowed her to obtain international awards (Talente 2019, Françoise van den Bosch Young Talent 2018, European Triennial for Contemporary Jewellery 2017...) and is part of public collections (Musée des Arts Décoratifs de Paris in France, Palazzo Cominelli in Italy, Stedelijk Museum in the Netherlands).

Po prawej: **FengHuang** w trakcie realizacji  
Zapinka do kołnierzyka, naturalne pióra koguta,  
kaczki, pawia, żurawia i bażanta, odlewana  
masa z papieru ryżowego, stal, srebro,  
11 x 7 x 3 cm, 2015

Right: **FengHuang** in progress  
Collar fastening, natural feathers of rooster,  
duck, peacock, crane and pheasant, casted rice  
paper pulp, steel, silver, 11 x 7 x 3 cm, 2015



**Galeria Sztuki w Legnicy**  
The Gallery of Art in Legnica  
pl. Katedralny 1 | 1 Katedralny Square  
59-220 Legnica  
www.galeria.legnica.eu  
www.silver.legnica.eu  
fb: @galeria.sztukiwlegnicy  
@Legnica Jewellery Festival Silver  
ig: @galeria\_sztuki\_w\_legnicy  
@legnica\_silver\_festival

**Wydawca / Editor:**  
Galeria Sztuki w Legnicy  
The Gallery of Art in Legnica  
**Dyrektorka / Director:**  
Justyna Teodorczyk  
**Kuratorka/ Curator:**  
Anna Wójcik  
**Tekst wstępu / Introduction text:**  
Marion Delarue  
**Tłumaczenie / Translation:**  
Anna Miller  
**Fotografie / Photography:**  
Marion Delarue  
**Opracowanie graficzne / Graphic design:**  
Marion Delarue

**Druk / Printing:**  
JAKS, Wrocław

© Copyright:  
Galeria Sztuki w Legnicy 2021

Wydanie pierwsze  
ISBN: 978-83-65841-57-5

**Website:** www.mariondelarue.com  
**email:** info@mariondelarue.com  
**ig:** marion\_delarue

 GALERIA SZTUKI W LEGNICY  
Legnicki Festiwal  



Patronat honorowy:



Partnerzy i Sponsorzy:



Patronat medialny:



Chciałabym podziękować zespołowi Galerii Sztuki w Legnicy, Prezydentowi Miasta Legnicy i Ministrowi Kultury i Dziedzictwa Narodowego za organizację mojej wystawy indywidualnej.

Marion Delarue

I would like to thank the Legnica SILVER Festival team, the Mayor of Legnica City and the Polish Ministry of Culture and National Heritage for making my exhibition possible.

Marion Delarue

